




မာဂေါဇွေ

Magozwe

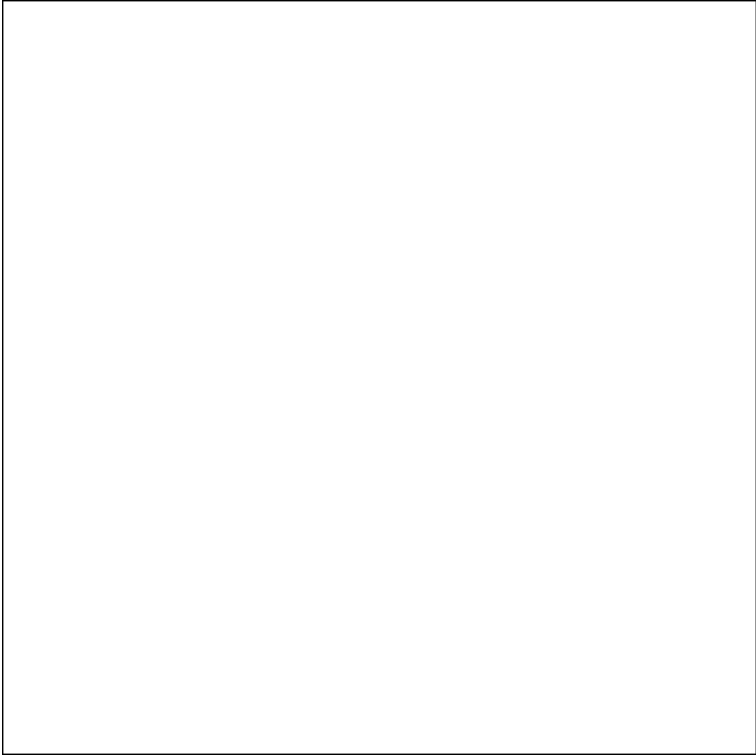
 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

 Bee Htaw Monzel

 5

 ဘာသာ မန် mnw / English en



ပုညဲကို ညှင်ဇုတ် နာရဲဗီ မိုဟ်မထဲဒိုင်၊ အဲမသုဇုတ်ကို ညးမရိုင်စံင် ထုစလဘာဂ် ကောန်ဇုတ်တပြုာ် သုဇုတ်မဲ မဲမဂိုင် ပဒတ်ဒိုင်ရ။ ဗီဒ်ကိုဒိုင် ညှော်တအ် မင်ကိုင်ဒိုင်ရ။ ပုညဲအခိုင် နဂယး ကောန်ဇုတ်တပြုာ်တအ်ဂ် သီဒကပ် ညှော်မတိက်လပ် ပုညဲဒကဲဂိုင် ဂံက်ကဲဂ်ရ။ တွဟ်န ဂံက်ဂံပုဂြ တဲ ညှော်တအ် ကေတ် ခိုက်တဲ ဗဒ်ပုတ်ရ။ မာဂေါဇုတ်လေဝ် နွံအကပြ ကောန်ဇုတ်တအ်ဂ်ကိုရ။ ညးတေအ်ဂ် ဒ်မိုဟ် ညှော်အိုတ် မဲရ။

...

In the busy city of Nairobi, far away from a caring life at home, lived a group of homeless boys. They welcomed each day just as it came. On one morning, the boys were packing their mats after sleeping on cold pavements. To chase away the cold they lit a fire with rubbish. Among the group of boys was Magozwe. He was the youngest.



အခိုင်ကာလ မိမမာဂေါဇတေအ် ချိတ်ဂ် ညးတေအ် ဂံဆ အာယုက် မ
သုန်သွံဝေရ။ ညးတေအ် အာမိင် ပုညဲသုင်အမူ။ အမူညးတေအ် ဟံပဂ
ရူ ကို ကောန်ဇ်။ ညးတေအ် ဟံကို မာဂေါဇ စစ ပေင်င်။ ညးတေအ်
စကာ ကမုဇန နာနာသ်။

...

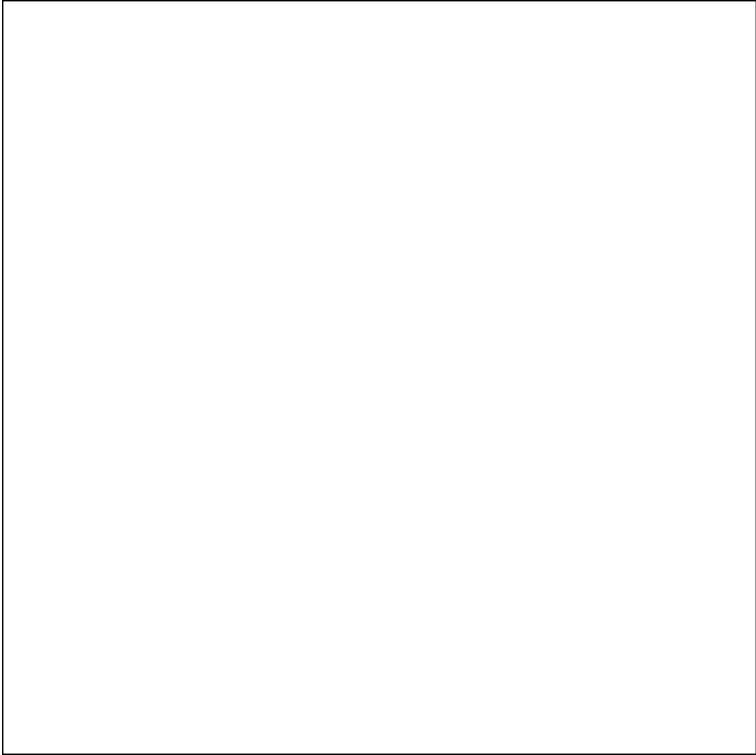
When Magozwe's parents died, he was only five years old.
He went to live with his uncle. This man did not care about
the child. He did not give Magozwe enough food. He made
the boy do a lot of hard work.



ယဝ်ရ မာဂေါဇွေ ကရောတ် ဟံ့သေင်မှုး ကလေင်ညွာန်မွဲမွဲမှုး အမူ
 ညးတေအ် တက်ညးတေအ်ရ။ ကာလ မာဂေါဇွေ သွာန် ညးတေအ် မိ
 ကံ့မံင်ဘာမှုး အမူညးတေအ် တက်ညးတေအ်တဲ ဟံ့ “မ္ၚု ဂံ ဝိဓါမ်ဂလံ
 င်ဏအ် မုဗတောန်လေပ်ရော။” ကံ့နူ မာဂေါဇွေ ဒးဒုင်ပျဲဒိုင် ဗိုဗိုဏအ်
 ပိသ္မာံတဲ ညးတေအ် ဒြပ်ဒံတိတ် နူအမူညးတေအ်ရ။ ညးတေအ် စမံင်
 ပုညဲ ဂံင်ရ။

...

If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him.
 When Magozwe asked if he could go to school, his uncle
 beat him and said, “You’re too stupid to learn anything.”
 After three years of this treatment Magozwe ran away from
 his uncle. He started living on the street.



ဘဝ ပုခွဲဂိုဏ်းကို ဟုံလော့ကွဟော်ဟ်ရ။ ကောန်ဇာ်တုဏ် ဗွဲမဂိုဏ်း ဂစာန်တုာ
 လောဟ် ဂိုဏ်း စတုညညဂိုဏ်း။ လဆောဝ်မုဂး ဂျေဟ်တအ် ဒးဒိုင်ရပ်၊ လဆော
 ဝ်မုဂး ဂျေဟ်တအ် ဒးဒိုင်တက်။ ကာလဂျေဟ်တအ် မံင်စပရေအ် ညး
 လိုမဲ့လေဝ် ဟုံကွင်ရီဂျေဟ်တအ်ရ။ ဂကောံဂိုဏ်း ဂိုဏ်းဒိုင် နကီုလဲ ဂျေဟ်တ
 အ် မဗက်အာတ်နင် အကဏ်ဂိုဏ်း ကို လဲမသွံ ပလာသတေတ် ကောံ က
 ပေါတ်တခြံတခြံမိုင်ရ။ ပါနဂိုဏ်း ဂျေဟ်တအ် သိုဒးဗတိုက်ဒိုင် ဂ
 ကောံတုဟ်တအ် သွက်ဂိုဏ်းဒေသ ဂျေဟ်တအ်ဏီရ။

...

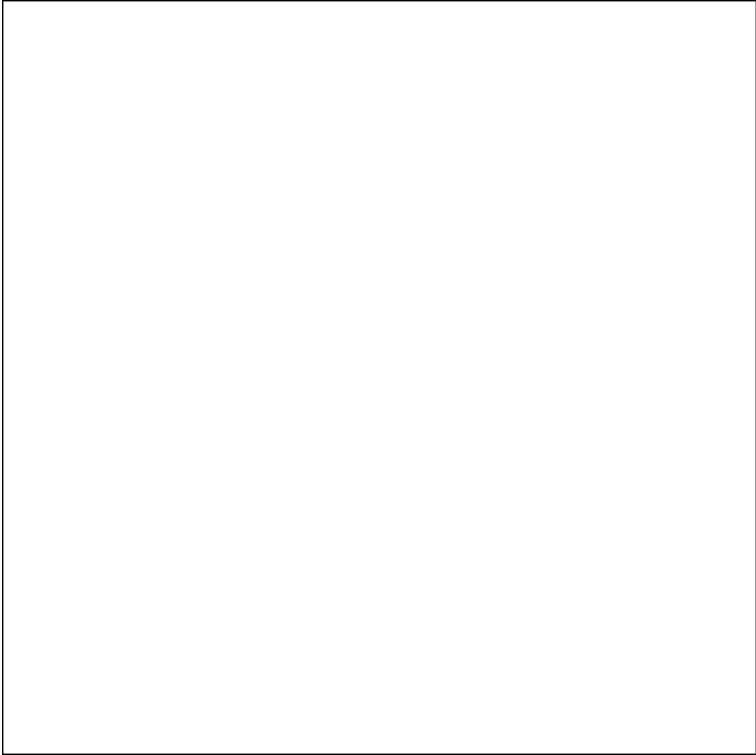
Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from begging, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.



ပုညဲမဲ့တုဲ အခိင်မာဂေါဇွေ ဂမီကျာဇာဝ်ဒိုင် ပုညဲနခမိက်ဂ် ညးတေအ် ဝံ
 ဆိုကေတ် လိက်ပေါမ်ကိကိမဲ့အုပ်ရ။ ညးတေအ် တွဟ်ထောအ် ဂမီ
 က်တအ်တဲ ညးတေအ် ပုဂ္ဂိုလ်စုတ် ပုညဲထိုင် ညးတေအ်ရ။ စနု ညးတအ်
 ကလိဂံလိက်ဂ်တဲ ရိုဟ်ဟ်တုဲ ညးတေအ် ပံက်ဗိုဒိုင် ဗိုရုပ် ပုညဲလိက်ဂ်ရ
 ။ လိက်တအ်ဂ် ဆမဲ့မကို ညးတေအ် ဗ်ဟံဒး။

...

One day while Magozwe was looking through the dustbins, he found an old tattered storybook. He cleaned the dirt from it and put it in his sack. Every day after that he would take out the book and look at the pictures. He did not know how to read the words.



အတိုင်ဗိုရုပ်မှန်း လိက်ကို ပရူ ကောန်ဇွန်တပြန်မွဲ ကာလညးတေအံ
ဇွန်တိုနုမှန်း ညးတေအံ မိက်ဂိုဏ်း ညးဒီကုဇင်ကျာရ။ မာဂေါဇွလေဝ်
ချပ်မိက်ဂိုဏ်း ညးဒီကုဇင်ကျာကိုရ။ လဆောင်မှန်း ညးတေအံ ပုပ်အာရီ
ညးတေအံကို ဒီကောန်ဇွန်တပြန် ပုဗွဲလိက်ကိုရ။

...

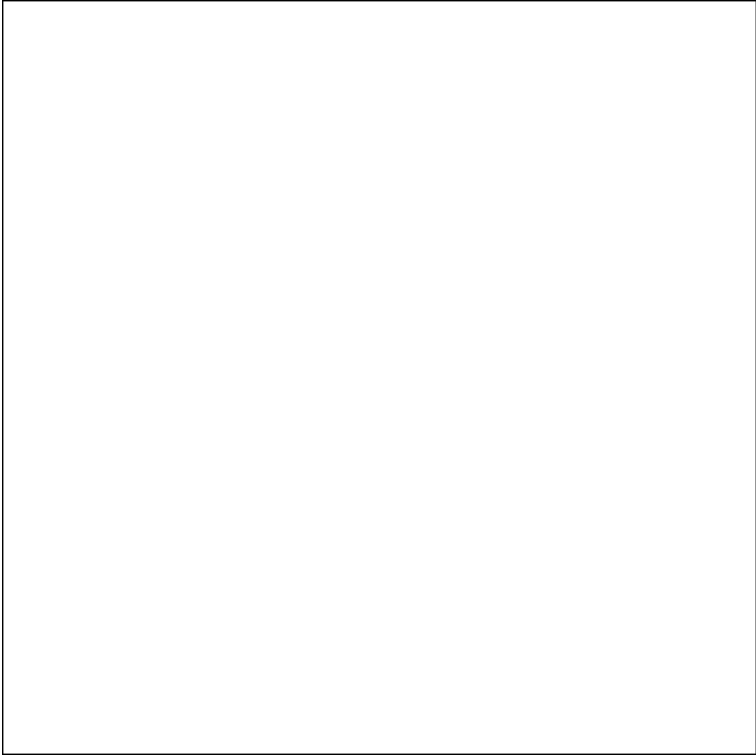
The pictures told the story of a boy who grew up to be a pilot. Magozwe would daydream of being a pilot. Sometimes, he imagined that he was the boy in the story.



တုၣ်တုၣ် ဂံၣ်ကွၢ်ဟံၣ်ရ။ မာဂေါဇွေ ဒတ်ဒိုင် ပုၣ်ဒကဲၣ်တဲ ဗက်အာတ်စဒိုင်ရ။ မိုဟ်တုၣ်မဲ ကွၢ်ကွၢ် ဇရေၣ်ညးတေအံၣ်ရ။ “ဟေ၊ ယုအဲ တပ်မာတ်၊ အဲကွၢ်ဒိုင်ကမုၣ်ဇနဲ ဗဒါဏအံၣ်၊ မိက်ဂံၣ်စပိုင်တုၣ် ဗက်ကွၢ်။” ဟိုမိုဟ်ဂံၣ်။ မိုဟ်ဂံၣ် ပုၣ်ဇနဲဏာတ် လပါသုၣ်အိတ် မိတ် ကိုသုၣ်ကေတေအံၣ်မဲတေအံၣ်ရ။ “ဗက်ကွၢ်အဲ မိက်ဂံၣ်စပိုင်တုၣ်။” မိုဟ်ဂံၣ် ကော်။ မာဂေါဇွေ ရံၣ် မိုဟ်ဂံၣ်၊ တဲ ရံၣ်အာ လပါသုၣ်တုၣ် “ဒုမာန်ဏောင်” ညးတေအံၣ်ဟိုတုၣ် ညးတေအံၣ် ကွၢ်အာ နွဲတုၣ်ရ။

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. “Hello, I’m Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat,” said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. “I hope you will go there to get some food?” he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. “Maybe,” he said, and walked away.



လအံ့ညိုကံ ကောန်တံသုဉ်ဟံမဲတအံ ဂံဆီကောတ်ဒိုင် တပ်မာတ် ပုညဲကီ
 အရာပံဂံရ။ ညးတေအံဂံ ဒိမ္မိတ်ဗက်တက်ကျာကုမ္မိတ်ဂမိုင် ဗွဲတုင်
 ကုမ္မိတ်မမိုင် ပုညဲဂိုင်တအံရ။ တပ်မာတ် ကဉ် မုညးတအံ မလံဂံ။ တံ
 ပုနံ စိုတ်လေဝဂိုင်၊ ဆလအလေဝ် ဟံဟီအရေဝ် ပရေအံပရေအံတံ စံ
 ရှံသေ့ရေဂံ လတုညးဂမိုင်ရ။ ကောန်တံတုပြ် လုဉ်တအံ စအာ ဇရေင်
 သုဉ်ဉ်မိတ် ကိသုဉ်ကေဂံ သွက်ဂံဂံ စပိုင်ရ။

...

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.



မာဂေါဇွေ ဂုဇအံ့ဒိုင် ပုၚဲဒကဲဂိုင်တဲ ဗီဒိုင် လိက်ဗီရုပ်ဂံရ။ တဝ်မာ
တ်လေဝ် ဂုဇအံ့ဒိုင် ဗဒါညးတေအံ့ကိုရ။ “ပေါမ်ဂံ ပရူမုရော” တဝ်မာ
တ် သွာန်။ “ဗီပရူ ကောန်ဇုတ်တုၚ်မဲ ဒဲအာ ညးဒီကုဇင်ကျာ” ကလေ
င်ဟို မာဂေါဇွေ။ “ယုကောန်ဇုတ်တုၚ်မဲ ဗီလိ?” သွာန် တဝ်မာတ်။ “အဲ
ကေတ်ဟံဒဲး၊ အဲဗိုလိက် ဟံဒဲး။ ဟို မာဂေါဇွေ သာသာ။

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a pilot,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “I don’t know, I can’t read,” said Magozwe quietly.



ကာလ၌ မာဂေါဇွေ စလံပရူဒ်နိ ဘဝဉာဏ်တော် ကိုတပ်မာတ်ရ။ ပရူ
 အမူဉာဏ်တော်၊ ဗိုလ် ဉာဏ်တော် ဒြပ်တိတ်နုသုဉ်။ တပ်မာတ် မဟံဟို
 ၊ ဆ ကဋ္ဌင်ဒိုင် မာဂေါဇွေ ဗွဲစိုတ်မလုပ်စရ။ လဆောင်မှူး အခိုင်ဉာဏ်
 တော် အာစပိုင် ပုညသုဉ်ကိုသဋ္ဌာန်ကိုမှူး ဉာဏ် တက်ကျညီညီကို
 ရ။

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.



ပုည့်တုဉ်း အကဉ် မာဂေါဇွေ ဒ်မိုဟ် ပေင်စုံသ္တံဂ် တံမာတ်ကို မာဂေါဇွေ လိက်ပေါမ်တို့မဲ့အုပ်ရ။ ပေါမ်ဂ် ပရူ ကောန်ဉ် ပုည့်ကောန်မဲ့ ကာလ ဇွေတိုန်ဂ် ဒ်သ္တုတေအ်ဗဝ် ဒယှ်မဲ့ရ။ တံမာတ် မ်ကို ပေါမ်ဂ် ကို မာဂေါဇွေ ဂိုင်ကို အလန်၊ စိုကို တံမာတ်ဟို “လုဟ် အဲထေင်ကေတ် ဒး အခိုင် မ်ဒးမံင်ဘာ သွက်ဂွံဗတောန်လိက်ရ၊ မုဗ်ဇ ထေင်ဗိုလ်?” တံမာတ် လဲထုး ပရူ ညးတေအ်တီလဝ် ဒွဲမဲ့ဒွဲ ကောန်ဉ်တအ် မံင်ပုည့် ဒွဲဂ် သိုအာဘာ။

...

Around Magozwe’s tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, “I think it’s time you went to school and learned to read. What do you think?” Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.



မာဂေါဇွေ ချပ်ဒိုင် ပုညဲအဲတို့ ကောံ မံင်ဘာ။ ယဝ်ရ ဗီအမူ မဟီလဝ် ဒ
 ဒ်ရ ညးတေအံဂ် ဒ်မုဟ်မဓီစါမ်မဲ မုလေဝ် ဗတောန်ဟံလေဝ်ဂ် ဒ်ညံတို
 ဗိုလ်ဂိုပ။ ပုညဲအဲတို ယဝ်ရ ညးတေ တက်ညးတေအံတိုရော။ ဟို
 တံဂ်ရ ညးတေအံ ဖေက်ဒိုင်ရ။ “မံင်အဲတေအံဂ် ခိုဟ်နူ မံင်ပုညဲဂိုင်လေဝ်
 ဒ်မာန်။” ညးတေအံ ချပ်။

...

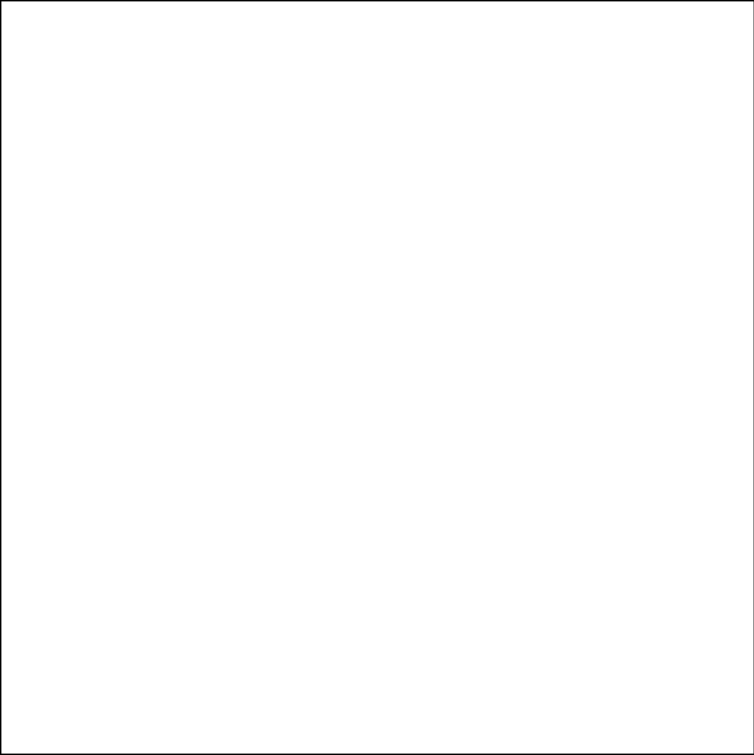
Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. “Maybe it is better to stay living on the street,” he thought.



အရာညးတေအ် မဒ်ဇဝိင် သိုဖအိုတ်ဂ် ညးတေအ် လ်ကို တဝ်မာတ်။
တဝ်မာတ် ကလေင်ပသောင်ကလး ဘဝ ပုညဲဒှဲတိုတေအ်ဂ် ခိုဟ်နူကို
ဘဝ ပုညဲဂံင်ရ။

...

He shared his fears with Thomas. Over time the man
reassured the boy that life could be better at the new place.



တဲ မာဂေါဇွေ ပံင်ြလုပ်မံင် ပုညဲအခန်မဲ့ ပုညဲကီသုင် ကီအသတ်သငကေမဲ့
ရ။ ပုညဲအခန် ကောန်တဲပြဲတုတ်စါလေဝ် နံကီရ။ သိုဖအိုတ် ကော
နီတဲ နံ ၁၀ ပုညဲကီ သုင်ဂီ။ ညေတ်တအ် မံင် ကရောမကူစီသီသေ ကီ
တုသုင်ညး၊ ကီပံ၊ ဗဂဲမဲ့ ကီ ဗစအေဗျမဲ့။

. . .

And so Magozwe moved into a room in a house with a green roof. He shared the room with two other boys. Altogether there were ten children living at that house. Along with Auntie Cissy and her husband, three dogs, a cat, and an old goat.



မာဂေါဇွေ စမံင်ဘာ။ ဆဂး ဟံ့လောဲကွဟော်ဟ်ရ။ ညးတေအ် ဒး
ဗေုတာန် တ္တဂလိုင်ရ။ လဆောင်မုဂး ညးတေအ် မက်ဂံ့ဒိုင်ကျ။ ဆဂး
ညးတေအ် ချပ် ပရူမိုဟ်ဒီကုစင်ကျာ ကို သွာတေအ်ဗပ်ဒယံ ပုဉဲကို လိ
ကပေါမ်ဂံ့။ ညံင်ရဲဇုဟ်တအ်ကို ညးတေအ် ဟံ့ဒိုင်ကမူ။

. . .

Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



မာဂေါဇွေ ဂုဇာန်ခိုင် ပုညဲကို ကအ် သုဇိကိုသဇုကော်ဂုံတဲ မ်ခိုင်လိ
 က်ပေါမ် နူဘာရ။ တဝ်မာတ် ကွင်တဲ ဂုဇာန်ဖျဟေ် ဗဒါညးတေအ်ရ။
 “ပေါမ်ဂုံ မုပရူရော?” သွန် တဝ်မာတ်။ “ပရူ ကောန်ဇုတ်တပြုမဲ ခြံအစာ
 ဘာ။” ကလောင်သ့ မာဂေါဇွေ။ “ယူ ကောန်ဇုတ်တပြုဂုံ ဗိုလ်?” သွန် တ
 ဝ်မာတ်။ “ယူဇုတ်ဟာ၊ မာဂေါဇွေ” ဟို မာဂေါဇွေ နကို မအီခိုင်ရ။

...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. “What is the story about?” asked Thomas. “It’s about a boy who becomes a teacher,” replied Magozwe. “What’s the boy’s name?” asked Thomas. “His name is Magozwe,” said Magozwe with a smile.




Global Storybooks

globalstorybooks.net

မာဂေါဇွေ

Magozwe

 Lesley Koyi

 Wiehan de Jager

 Bee Htaw Monzel (mnw)

